

## **CURRICULUM**

### **Sonia Vanna GEROLIMICH**

Ricercatrice confermata di Lingua e traduzione francese

(s.s.d. L-LIN/04)

Università degli Studi di Udine

---

#### **1. TITOLI E QUALIFICHE**

- 1985 Maîtrise de Lettres Modernes (Laurea in Lettere Moderne), Università Paris X- Nanterre, giugno;
- 1985 Maîtrise de Français Langue Etrangère (FLE) (Laurea in Francese lingua straniera), Università Paris X -Nanterre, settembre.
- 1987 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Equipollenza rilasciata dall'Università degli Studi di Trieste).
- 1987 DEA (Diplôme d'Etudes Approfondies) en Sciences du Langage (Diploma di Studi Approfonditi in Scienze del Linguaggio), Università Paris X- Nanterre.
- 2000 Doctorat en Sciences du Langage : Linguistique et Phonétique générale (Dottorato in Scienze del Linguaggio: Linguistica e fonetica generale), Mention: très honorable avec félicitations (con lode), Università Paris X-Nanterre.
- 2002 Dottorato, dichiarato equipollente al titolo di Dottore di ricerca dell'ordinamento universitario italiano.
- 2007 Abilitazione ad esaminatrice per il DELF, DALF (Certificazioni di Lingua Francese nel quadro europeo comune di referenza per le lingue), organizzato dall'Alliance Française di Trieste (febbraio).
- 2008 Ricercatrice universitaria, Università di Udine (decreto di nomina 659 del 20/10/2008), s.s.d. L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua Francese

#### **2. FORMAZIONE PROFESSIONALE**

- Stage amministrativo al SAEE (Service d'Accueil des Etudiants Etrangers) presso l'Università di Paris X –Nanterre, (giugno 1985).
- Stage pedagogico presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, (febbraio 1985).
- Stage di documentazione presso la biblioteca dell'Università di Paris X-Nanterre (a.a. 1984/1985).
- Partecipazione al Seminario relativo al Baccalauréat International, Paris, American School of Paris, (marzo 1990).
- Corso di Perfezionamento in Pedagogia : Orientations actuelles de la didactique du français, langue étrangère presso il Centre Expérimental d'Etude de la Civilisation Française, associé à l'Université Paris-Sorbonne, (luglio 1994).
- Partecipazione ai corsi di formazione per insegnanti, organizzati dal Centre Culturel Français de Milan e dall'Alliance Française de Trieste, (28 marzo e 2 ottobre 2006).
- Corso di formazione per l'abilitazione ad esaminatrice per il DELF, DALF (Certificazioni di Lingua Francese nel quadro europeo comune di referenza per le lingue), organizzato dall'Alliance Française di Trieste (febbraio 2007).

#### **3. ATTIVITA' DIDATTICA**

Ha insegnato Phonétique appliquée du français presso il Cours de civilisation française dell'Université Paris IV-Sorbonne (1984-1985), Lingua Francese presso l'United Word College of the Adriatic di Duino (1985-1990) e quindi presso l'International School di Trieste (1990-1992).

Docente a contratto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste (1986-1989), dal 1990 è stata lettrice presso la Facoltà di Scienze della Formazione e di Scienze Politiche della medesima Università. Dal 2008 è Ricercatrice di Lingua francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, dove tiene corsi di "Lingua Francese" per la Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e in Mediazione Linguistica e Interculturale, e di "Lingua e comunicazione francese" per la Laurea triennale in Relazioni Pubbliche.

- Docente di Fonetica Applicata presso i Cours de civilisation française della Sorbonne, Université Paris IV, (a.a. 1984/85).
  - Docente di francese presso il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (preparazione al Baccalauréat international), Duino (TS) (a.a.1985/86 – a.a. 1989/90).
  - Docente di francese Lingua Materna presso il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (preparazione al Baccalauréat international) Duino (TS) (a.a. 1996/97).
  - Docente di francese presso la Scuola Internazionale di Trieste (a.a. 1990/91 – a.a. 1992/93).
  - Lettrice di francese presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, (a.a. 1985/86).
  - Docente a contratto di diritto privato di Lingua e Civiltà francese per il Francese come seconda lingua, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste (a.a. 1986/87 – a.a. 1988/89).
  - Insegnante di francese presso l'Istituto scolastico San Marco di Monfalcone dal 1989.
  - Lettrice (dal 1994: collaboratore ed esperto linguistico) di francese presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Trieste (Prof. A. Bottacin). (Attualmente : Facoltà di Scienze della Formazione), (a.a. 1989/90 – a.a. 2007/08).
  - Lettrice di francese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste (a.a. 1989/90 – a.a. 1993/94).
  - Collaboratore ed esperto linguistico di francese per il corso in Scienze Internazionali e Diplomatiche della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste (sede di Gorizia), (dall'a.a. 1994/95 all'a.a. 2007/2008).
  - Collaboratore ed esperto linguistico di francese presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Trieste, (a.a. 1997/98).
  - Lezioni per il Corso di Perfezionamento per insegnanti delle Scuole Secondarie, tenuto presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Trieste e nella sede staccata di Pordenone (1991-94).
  - Seminario sulla didattica del francese per la Scuola di Specializzazione per Insegnanti delle Scuole Secondarie (SISS) dell'Università degli Studi di Trieste (a.a. 1999/2000).
  - Seminario Situazione ed insegnamento del Francese Lingua Seconda nelle scuole francesi per il Corso di Formazione per l'Insegnamento di Italiano L2 della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Trieste (a.a. 2003/04).
  - Ricercatrice universitaria presso l'Università di Udine, in "Lingua e traduzione – Lingua francese", Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/04, ottobre 2008.
- 
- Corso di Lingua Francese 2 (30 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2008/2009).
  - Corso di Lingua e comunicazione francese 1 (60 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2008/2009).
  - Corso di Lingua e comunicazione francese On line 2 e 3 (40 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2008/2009).
  - Corso di Lingua Francese 1 (40 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2009/2010 ; 2010/2011 ; 2011/2012).

- Corso di Lingua e comunicazione francese 3 (40 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2009/2010).
- Corso di Lingua e comunicazione francese On line 3 (40 ore) del corso di Laurea triennale in Relazioni Pubbliche presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2009/2010)
- Corso di Mediazione linguistica II - Lingua francese (40 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2010/2011; 2011/2012).
- Corso di Lingua e traduzione francese - Lingua francese I (40 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2012/2013 – 2014/15 – 2015/16).
- Corso di Lingua e traduzione francese - Lingua francese III (40 ore) del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Udine (a.a. 2012/2013 – 2014/15 – 2015/16).

Seminario nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA), per l'insegnamento nella scuola secondaria di secondo grado (5 ore) (a.a. 2012/2013).

Coordinamento e Seminario nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) / Percorsi abilitanti speciali (PAS), per l'insegnamento nella scuola secondaria di primo e secondo grado Cl. AD5 (A245 e A246): coordinatrice per l'indirizzo: "Didattica della Lingua, civiltà e letteratura francese" e seminario di 7 ore sulla Didattica dell'orale (a.a. 2014/2015)

#### **Membro di commissioni didattiche**

- Commissione didattica unificata Lingue e Mediazione culturale: 2010/11 – 2011/12 – 2012/13 – "2013/2014 – 2014/2015 – 2015/2016.
- Commissione per il test di ingresso del corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94) : 2012/13 – 2013/14 – 2014/15 – 2015/16)
- Commissione per la prova finale di Esame di Laurea in Mediazione (2010/11 – 2011/12 – 2012/13 – 2013/2014 – 2014/2015 – 2015/2016)
- Commissione per Test d'Ingresso alle cl. 11, 20 e 37. (2012/2013)

## **4. ATTIVITA' DI RICERCA**

### **4.1. ADESIONI A CENTRI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

dal 2003 è membro associato al Laboratorio di Ricerca MoDyCo (Modèles, Dynamiques, Corpus), UMR7114, Paris X, del CNRS.

dal 2004 è membro della CRL (Cellule de Recherche en Linguistique). Fa parte del comitato redazionale.

dal 2005 è socia della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese).

Nel 2009 ha aderito

- al D.O.R.I.F (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana),
- al CIP (Centro Internazionale sul Plurilinguismo)
- al CIRF (Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla Cultura e la Lingua del Friuli).
- all'IADA (International Association For Dialogue Analysis).

Dal 2011 è membro dell'ASL (Association des Sciences du Langage).

Dal 2013, è membro associato del Laboratorio di ricerca EA 4509 « *Sens, Texte, Informatique, Histoire* » dell'Università Paris-Sorbonne.

## 4.2 PROGETTI DI RICERCA

- 2003-2012: Partecipazione al progetto interlingue sulle acquisizioni tardive in Lingua Materna: "Acquisition et Reformulation", diretto dalla prof.ssa Martinot (Paris-Descartes) del Laboratorio di Ricerca LEAPLE (Laboratoire d'Etudes sur l'Acquisition et la Pathologie du Langage chez l'enfant), UMR 8606, Paris V - C.N.R.S., integrato nel 2006 al Laboratorio di Ricerca MoDyCo.
- 2010-2012: Partecipazione al Progetto: Network Europeo sul Plurilinguismo "European Universities Network on Multilingualism" (EUNoM). Con la partecipazione del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università di Udine; Fryske Akademy; Università del Litorale/Univerza na Primorskem; Queen's University of Belfast; Erasmushogeschool Brussels; Universitat Oberta de Catalunya.
- 2014 – Partecipazione al progetto "Acquisition de la complexité linguistique de 6 à 14 ans", coordinato dalla prof.ssa Claire Martinot, nell'ambito dell'Equipe "Dynamiques de la production discursive del laboratorio di ricerca EA 4509 «Sens, Texte, Informatique, Histoire», diretto dalla Prof.ssa Joëlle Ducos, dell'Università Paris-Sorbonne. Saranno studiati i processi di riformulazione orale e scritta nei apprendenti italofofoni, sia nella loro lingua materna che nel francese, come lingua seconda.

## 4.3 MEMBRO DI COMITATI SCIENTIFICI PER LA PUBBLICAZIONI

- Membro, come esperto estero, del Comitato Scientifico di valutazione della rivista *Studii de lingvistică* (revue internationale de linguistique publiée par la Faculté des Lettres de l'Université d'Oradea (Roumanie)) - <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/comitet-redactie-fr.html>
- Membro del comitato di redazione delle pubblicazioni della CRL (Cellule de Linguistique appliquée).
- Membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale: *ECOLA, Les langues à l'école, la langue de l'école. Quelles configurations didactiques ? Quelles reconfigurations de la formation ?* Coordinato da da Lucile Cadet, e Anne Pégaz Paquet.

## 4.4 COLLABORAZIONE ALL'ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

### Comitato scientifico

- E' membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, organizzato dalla CRL, Parigi, 6-7 marzo 2008.
- Membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale: *Formation et professionnalisation des enseignants de langues*, organizzato dal DILTEC (EA 2288) e dal Gruppo di Ricerca FICEL, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Sèvres, 3-4 novembre 2011
- Membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale: *IDFLE, Innovations didactiques en français langue étrangère*, organizzato dalla CRL, Atene, 18-20 settembre 2012.

- Membro del Comitato Scientifico di valutazione per il Convegno Internazionale: *ECOLA, Les langues à l'école, la langue de l'école. Quelles configurations didactiques ? Quelles reconfigurations de la formation ? 14 & 15 gennaio 2015, all'Università Paris Sorbonne*

### **Partecipazione all'organizzazione di convegni o giornate scientifiche**

- Contribuzione all'organizzazione della Giornata Scientifica *L'oral : de la maternelle au collège*, organizzata dalla CRL e l'IUFM di Parigi, Parigi, 10 ottobre 2008.
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *La complexité en langue et son acquisition*, con Claire Martinot e Ursula Paprocka-Piotrowska, patrocinato dall'Université de Paris Descartes, MoDyCo, la Cellule de Recherche en Linguistique, l'Université Catholique de Lublin Jean Paul II - Institut de Philologie Romane, l'Università d'Udine – Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, Parigi, 5-7 luglio 2010.
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *Intorno a Gilbert Lazard*, organizzato dalla Cellule de Recherche en Linguistique con la partecipazione dell'Università di Udine e del Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico, Duino-Aurisina (Provincia di Trieste), 4-6 luglio 2011
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione*, con la partecipazione del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine in collaborazione con il Do.Ri.F.–Università. Conferenzieri invitati: Georges Lüdi, Università di Basilea, Laura Gavioli, Università di Modena e Reggio-Emilia, Udine, 26-27 ottobre 2012.
- Membro del comitato organizzatore del Convegno Internazionale *L'héritage de Zellig Sabbetai HARRIS*, organizzato dalla Cellule de Recherche en Linguistique con la partecipazione dell'Università di Paris-Sorbonne e del Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico, Duino-Aurisina (Provincia di Trieste), 20-22 giugno 2014
- Membro del comitato organizzatore del 3° Incontro Internazionale *Acquisition de la morphologie verbale en FL2*, con Isabelle Stabarin, patrocinato dall'Università di Udine, dal Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico ONLUS, dalla Vrije Universiteit Brussel, 9-10 giugno 2015

## **5. INTERESSI DI RICERCA**

Specialista di linguistica acquisizionale in un'ottica contrastiva italiano/francese, le sue ricerche si sono incentrate sull'acquisizione del francese come lingua straniera e dell'italiano come lingua materna in età evolutiva (in chiave contrastiva con l'acquisizione del francese lingua materna). In quest'ultimo campo, le sue ricerche si sono orientate prevalentemente sull'espressione della temporalità, le strutture del racconto, e la complessità linguistica. I suoi interessi di ricerca si estendono anche all'analisi del discorso, in particolare nell'ambito della divulgazione sanitaria.

## **6 PUBBLICAZIONI**

### **6.1 MONOGRAFIE**

- 2003, *Développement des compétences narratives chez deux enfants bilingues français-italien: expression de la temporalité et structuration du récit oral*, Lille, ANRT, p. 609. ISBN: 2-284-03838-7

## 6.2 ARTICOLI

- 1986, «Isomorphismes triestins», traduzione dell'articolo «Isomorfismi triestini» di M. Sbisà, nel Catalogo dell' Imaginaire Scientifique della mostra *Trouver Trieste* à Paris, Trieste, pp. 18-26.
- 1991, «Le langage sportif dans les discours politiques» in *Sport, Lingua e Letteratura Francese*, Torino. A cura di M. Margarito, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 63-91. ISBN/ISSN: 88-7694-075, ISBN: 88-7694-075-8
- 1997, «Discours politique ou dialogue?» in *Dialoganalyse V, Proceedings of the 5th Conference*, (Parigi 1994). A cura di E. Pietri, D. Laroche-Bouvy & S. Stati, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, , pp. 435-44. ISBN: 3-484-75015-4
- 2003, « Étude comparative des processus de reformulation chez des italophones de 5 à 12 ans dans une perspective interlangue (italien vs français) », in *La Reformulation : un principe universel d'acquisition*. A cura di A. Ibrahim & C. Martinot, Paris, Kimé, pp. 71-96. ISBN: 2-84174-316-0
- 2004, « L'impact de la littéracie sur l'oral. Subordination et lexicalisation chez des italophones de 9/10 ans », in *La littéracie. Conceptions théoriques et pratiques d'enseignement de la lecture-écriture*. A cura di C. Barre-de Miniac, C. Brissaud & M. Rispaill, Paris, L'Harmattan, Collection Espaces Discursifs, pp.71-85. ISBN: 2-7475-7196-3
- 2005, «Processi di testualizzazione: francofoni, italofofoni e apprendenti italofofoni di francese a confronto», in *I Centri linguistici: approcci, progetti e strumenti per l'apprendimento e la valutazione*, a cura di C. Taylor, C. Torsello & M. Gotti, Trieste, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, pp. 215-229.
- 2007, «Pour une représentation fonctionnelle de la conjugaison française» (in collaborazione con I. Stabarin), in *Aspetti della Didattica e dell'Apprendimento delle Lingue Straniere*. Contributi dei Collaboratori del Centro Linguistico dell'Università di Trieste, a cura di C. Taylor, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Trieste, pp. 147-165. Disponibile su <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/6326>. ISBN: 978-88-8303-331-5
- 2008, « Reformuler pour acquérir sa langue maternelle? Investigation auprès d'enfants français, italiens et polonais de 6, 8 et 10 ans. » (in collaborazione con C. Martinot, U. Paprocka-Piotrowska, M. Sowa), in *Pragmatique de la reformulation. Types de discours - Interactions didactiques*, a cura di M. Schuwer, M.-C. Le Bot & E. Richard, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, pp. 221-239. ISBN: 978-2-7535-0748-7
- 2009, « Reformulations définitoires spontanées chez des francophones et des italofofoni de 6, 8 et 10 ans » (in collaborazione con C. Martinot & M. De Gioia), *Publif@rum*, 11, 2010, Autour de la définition, [http://publifarum.farum.it/ezone\\_articles.php?id=149](http://publifarum.farum.it/ezone_articles.php?id=149). ISSN: 1824-7482
- 2009, « Comprendre et reformuler des textes en langue inconnue », *Cahiers de Praxématique*, La reformulation : Acquisition et Diversité des discours, n°52, 2009, pp. 109-132. ISSN: 0765-4944
- 2010, « Les discours antécédents dans la compréhension des langues voisines », in Clara Ubaldina Lorda Mur, *Analysis Polyphony and Intertextuality in Dialogue*, publications d'IADA en ligne, [http://www.iada-web.org/download/Polyphony\\_and\\_Intertextuality\\_in\\_Dialogue.pdf](http://www.iada-web.org/download/Polyphony_and_Intertextuality_in_Dialogue.pdf). ISSN: 1999-5598
- 2011, « Immigrés africains francophones en Italie : pluralité linguistique et identitaire. », *Synergies Italie, Identités plurielles*, n° 7, pp. 85-93. Disponibile su <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie7/sonia.pdf>. ISSN: 1724-0700
- 2012, « Acquisition de la compétence paraphrastique par des enfants francophones et italofofoni de 4 à 10 ans » (in collaborazione con C. Martinot), in S. Cappello, M. Conenna, J.P. Dufiet, *La synonymie au-delà du lexique*, Udine, Forum, pp. 195-228. ISBN: 8884207010
- 2012, « Un phénomène complexe d'acquisition en langue maternelle : le cas des relatives dans une perspective translinguistique. » (in collaborazione con C. Martinot, U. Paprocka-

- Piotrowska, T. Bosnjak-Botica, E. Tutunjiu), in Urszula Paprocka-Piotrowska, Claire Martinot & Sonia Gerolimich, éd(s), *La complexité en langue et son acquisition*, Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL & KUL [= Société des Sciences de l'Université Catholique de Lublin & Université Catholique de Lublin Jean Paul II), pp. 169 – 212. ISBN : 978-83-7306-571-0.
- 2013 « Apprenants italophones aux prises avec le système de la détermination, de la passivation, et de l'ordre des mots du français. Est-ce un problème de complexité ? », *Travaux de linguistique*, n° 66, pp. 135-162. IS.B.N. 9782804180508. ISSN On-Line : 1782-1576.I. URL: <http://www.cairn.info/accueil.php/revue-travaux-de-linguistique-2013-1.htm>
  - 2013 «La langue médicale est-elle "trop complexe" ?», (in collaborazione con Sara Vecchiato), *NPSS*, vol. 9, n°1, pp. 81-122. [ISSN 17128307]
  - 2014 « Une systématisation de la conjugaison française : feed-back et remodèlements didactiques ». (in collaborazione con Isabelle STABARIN), in Roubaud, Marie-Noëlle, Sautot, Jean-Pierre (dir.), *Le verbe en friche*. Série GRAMM-R. Études de linguistique française / GRAMM-R. Studies of French Linguistics - Volume 20, Bruxelles, Peter Lang, pp. 111-131. ISBN 978-2-87574-117-2 br.
  - 2014, « Enjeux traductifs dans les guides touristiques : le cas des *realia* » (in collaborazione con Castellani Cristina), Actes du colloque : « Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel », Il Cairo, Presses universitaires de MUST, pp. 279-314. ISBN : 978-977-6353-44-2.
  - 2014 « Pas simple de simplifier ! pratiques de «réécriture» des documents médicaux orientés vers l'usager », (in collaborazione con Sara Vecchiato), in Anne-Claude Berthoud & Marcel Burger, *Repenser le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux contemporains*, DeBoeck, pp. 35-66. ISBN 280111734X.
  - 2014 « Reformuler le discours scientifique, est-ce faire de la médiation ? Réflexions à partir d'une analyse de textes de vulgarisation médicale et de documents sanitaires pour l'usager ». in Michele De Gioia, *Pratiques communicatives de la médiation*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 141-169, ISBN : 978-3-0343-1354-4
  - 2014 « Observations sur l'acquisition de la morphologie verbale du français par des italophones : influences translinguistiques et transferts » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), *Cahiers AFLS : l'Acquisition de la Morphologie Verbale en FLE*, vol 19 (1), pp. 82-115, ISSN : 17564476. Disponible sur [http://afls.net/cahiers/19.1/5-CahiersAFLS19%281%29\\_StabarinGerolimich.pdf](http://afls.net/cahiers/19.1/5-CahiersAFLS19%281%29_StabarinGerolimich.pdf)
  - 2015, « Acquisition de la morphologie verbale : oral vs écrit, in L'acquisition de constructions verbales en langue étrangère » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), in Maria Paloheimo et Eva Havu, *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, TOME XCIX, Vantaa: Hansaprint. 113- 134
  - (in corso di pubblicazione) : « L'application des théories harrissiennes dans l'analyse de l'acquisition de l'italien chez des enfants de 8 et 13 ans », in C. Martinot, C. Marque-Pucheu et S. Gerolimich, *Perspectives harrissiennes*, Paris, CRL.
  - (in corso di pubblicazione) : « Oral et oralisation des formes verbales en FL2 » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, n° 105
  - (in corso di pubblicazione) « La répétition chez les enfants de 4, 6 et 8 ans : de quoi parle-t-on au juste ? », (in collaborazione con Claire Martinot), Repère-Dorif, *la Répétition en langue*.

### 6.3 CURATELE

- 2012 Urszula Paprocka-Piotrowska, Claire Martinot, Sonia Gerolimich (Eds), *La complexité en langue et son acquisition*, Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL & KUL [=Société des Sciences de l'Université Catholique de Lublin & Université Catholique de Lublin Jean Paul II). ISBN: 978-83-7306-571-0.
- 2015 Vecchiato Sara, Gerolimich Sonia, Komninos Nickolas (Eds) *Plurilingualism in Healthcare, an Insight from Italy*. Arabic, English, French, German, Serbocroatian,



Spanish and Italian for Foreigners. London, BICA Publishing, ISSN 2058-7929 series "Communication and Society" 2.

- 2016 Gerolimich Sonia, Vecchiato Sara (Eds.) [Le plurilinguisme et le monde du travail. Entre besoins, défis et stratégies – Plurilingualism and the Labour Market. Language needs, challenges and strategies](#), Berne, Peter Lang, series "Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel" 26.
- (in corso di pubblicazione) Claire Martinot, Christiane Marque-Pucheu, Sonia Gerolimich (Eds): *Perspectives harrissiennes*, Paris, CRL.
- (in corso di pubblicazione) Sonia Gerolimich, Isabelle Stabarin « Comment les apprenants étrangers s'approprient-ils la morphologie verbale du français ? » Bulletin suisse de linguistique appliquée, n° 105.

## 6.4 RECENSIONI

- *Le Courier Stendhal : Revue Internet pour les Stendhaliens*, n. 23,2006 (Site Internet: <http://www.armance.com/>): *Stendhal e Firenze (1811-1841)* di A. Bottacin, Ed. del C.I.R.V.I., Moncalieri, Bibliothèque Stendhal, 6, 2005.
- *Studi comparatistici*, 3, Anno II, fasc. 1, 2009, pp. 191-196 : *Stendhal e Firenze (1811-1841)* di A. Bottacin, Ed. del C.I.R.V.I., Moncalieri, Bibliothèque Stendhal, 6, 2005. ISSN: 1974-157X
- *Francofonia*, n. 51, 2006, pp.136-139 : *Présences de l'Italie dans l'œuvre de George Sand. Actes du Colloque de Vérone et Venise (9-12 mai 2002)* (a cura di A. Poli), Moncalieri, Ed. del C.I.R.V.I., Bibliothèque du Voyage en Italie, 66, 2004. ISSN: 1121-953X
- *Studi Francesi*, a. L.- fasc. III, n.150, sett.-dic. 2006, pp. 621-622 : « Traduire Valvèdre » di F. Massardier-Kenney, *George Sand Studies*, vol 23, 2004, pp. 62-69. ISSN: 0039-2944
- *Studi Francesi : Le compagnon du tour de France de George Sand, études réunies* par Martine Watrelot et Michèle Hecquet, Lille, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 2009, pp.199. ISSN: 0039-2944
- *Carnets de lecture*, n. 14, 15, 0, Publif@rum, 2011, *Rédiger un texte académique en français*, Sylvie GARNIER, Alan D. SAVAGE, Paris, Ophrys, 2011, pp. 256, Disponible su : [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=201](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=201). ISSN: 1824-7482
- *Carnets de lecture*, n.23, 24, 0 : Denis BARBET et Jean-Paul HONORÉ (dir.), *Le silence en politique*, « *Mots. Les langages du politique* », N° 103, Lyon, ENS, 2013, pp. 162., [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?id=](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=)
- *Carnets de lecture*, n.24, 25, 0 : Maria Margherita MATTIODA (éd.), *Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain*, « *Synergies Italie* », n°9, 2013, pp. 190, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?id=348](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=348)
- *Carnets de lecture*, n.27, 28, 0 : ADAMI, Hervé - ANDRÉ, Virginie (éds), *De l'idéologie monolingue à la doxa plurilingue : regards pluridisciplinaires*, Bern, Peter Lang, 2015, pp. 304, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?id=401](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=401)

## 6.5 ALTRO

- 1992, Catalogo bibliografico delle *Traduzioni francesi degli scrittori triestini*, Trieste, Ed. Biblioteca Statale del Popolo,



## 7. COMUNICAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

- 1992, «Tesi di laurea in traduzione: Dove tornare di Fulvio Tomizza», Comunicazione al Convegno *Scrittori triestini le cui opere sono state tradotte in francese*, organizzato dalla SIDEF (Società Italiana dei Francesisti), Trieste, 16 maggio 1992.
- 1994, « Discours politique ou dialogue ? », Comunicazione al V Congresso Internazionale: *Nouvelles perspectives dans l'analyse de l'interaction verbale*, organizzato dalla I.A.D.A (International Association for Dialogue Analysis) e dal C.R.E.L.I.C. (Centre de Recherche en Linguistique Contrastive), Paris, 17-19 mars 1994.
- 1994, «Robbe-Grillet: Maître d'écriture», Conferenza, organizzata dalla SIDEF (Società Italiana dei Francesisti), Trieste, 26 maggio 1994.
- 1997, « Granularité, et condensation des procès chez deux enfants bilingues (italien/français) », Comunicazione al Seminario di ricerca, organizzato dal GRAL (Groupe de Recherche Acquisition des Langues) 113 del C.N.R.S., La Baume-les-Aix, 14-18 mars 1997.
- 2001, « Étude comparative des processus de reformulation chez des italophones de 5 à 12 ans dans une perspective interlangue (italien vs français) », Comunicazione al Convegno internazionale: *Acquisition et construction du sens dans une perspective interlangue*, Paris V-Sorbonne, 20-21 décembre 2001.
- 2002, « La pratique de l'écrit peut-elle influencer celle de l'oral? Subordination et lexicalisation dans les récits écrits et oraux d'italophones de 9/10 ans », Comunicazione al Convegno Internationale del IUFM (Institut Universitaire de Formation des Maîtres) di Grenoble : *La littéracie: le rôle de l'école*, Grenoble, 24-26 octobre 2002.
- 2003, «Narrazioni orali in L2 (francese) di apprendenti italofofoni di livello avanzato a confronto con quelle dei nativi», Comunicazione al 3° Convegno Nazionale AICLU: *I Centri Linguistici: approcci, progetti e strumenti per l'apprendimento e la valutazione*, Trieste, 13-14 giugno 2003.
- 2005, Poster: « Late Language Acquisitions and Reformulations: Italian », in collaborazione con M. Petrich e coordinato da C. Martinot, X International Congress for the Study of Child Language, Berlin, 25-29 luglio 2005.
- 2006, « Repérage des stades d'acquisition à 6, 8 et 10 ans dans 3 langues maternelles différentes à partir de l'analyse des reformulations orales », Comunicazione (in collaborazione con C. Martinot, U. Paprocka-Piotrowska, M. Sowa) al Convegno Internationale: *Voies de la Reformulation : contraintes, stratégies, objectifs*, Rennes, 19-20 mai 2006.
- 2006, « Acquisitions tardives en italien - Projet Acquisition et Reformulation », Comunicazione alle Giornate Scientifiche organizzate da C. Martinot e dalla CRL (Cellule de Recherche en Linguistique): *Méthodologies actuelles dans les recherches sur les acquisitions tardives en langue maternelle*, Université René Descartes - Paris V, 3-4 juillet 2006.
- 2009, « Les discours antécédents dans la compréhension des langues voisines », Comunicazione al 12th International Conference on Dialogue (IADA) : *Analysis Polyphony and Intertextuality in Dialogue*, Università Pompeu Fabra, Barcelona, 12-18 settembre 2009.
- 2010, « Un phénomène complexe d'acquisition en langue maternelle : le cas des relatives en italien et en croate » (in collaborazione con Tomislava Bosnjak-Botica, Jelena Kuvac-Kraljevic), Università Paris Descartes, Parigi, 5-7 luglio 2010.
- 2012, « La terminologie médicale et sa lisibilité en français et en italien. Pour une typologie et des réflexions sur les stratégies de simplification » (in collaborazione con Sara Vecchiato), Relazione al Convegno internazionale della VALS-ASLA: *Il ruolo delle pratiche linguistiche nella creazione di spazi sociali plurali oggi: una scommessa per la linguistica applicata*, Università di Losanna, 1-3 febbraio 2012.
- 2012, « Pour une représentation fonctionnelle de la conjugaison française : feed-back, bilan et remodèlements didactiques » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), relazione al Convegno: *Le complexe du verbe. Approches linguistiques, didactiques, socio et psycholinguistiques*, IUFM de Lyon – Università Claude Bernard, Lione, 30 - 31 maggio 2012
- 2012, « La complexité du langage médical et les stratégies de simplification pour une meilleure accessibilité de l'utilisateur » (in collaborazione con Sara Vecchiato), relazione alle Giornate

- scientifiche del laboratorio MoDyCo, UMR 7114: La nature de la complexité linguistique, Parigi, 2-3 luglio 2012.
- 2012, « Le moyen au prisme du Si passivante dans une perspective comparée » (in collaborazione con Catherine Camugli), relazione alla Giornata di studio del laboratorio MoDyCo, UMR 7114: Le moyen : données linguistiques et réflexions théoriques, Université Paris Ouest - Nanterre, 16 novembre 2012
- 2012, « Médiation et/ou vulgarisation linguistique ? Réflexions à partir d'une analyse de textes de divulgation scientifique et de documents sanitaires pour l'usager », relazione al Convegno internazionale : Pratiques communicatives de la médiation, Université di Padova, 6-7 dicembre 2012.
- 2013, « Les enjeux traductifs dans les guides touristiques : le cas des *realia* » (in collaborazione con Castellani Cristina), relazione al convegno internazionale : « Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel », Université MUST (Il Cairo), 8-9 aprile 2013.
- 2013, « Quelques observations sur l'acquisition de la morphologie verbale du français par des italophones : influences translinguistiques et transferts » (in collaborazione con Isabelle STABARIN), relazione al Workshop *L'acquisition de la morphologie verbale en FL2*, 14 giugno 2013, Vrije Universiteit Brussel.
- 2014, « Acquisition de la morphologie verbale: oral / écrit » (in collaborazione con Isabelle Stabarin), relazione al Workshop *L'acquisition de la morphologie verbale en FL2, 2ème rencontre*, 3 giugno 2014, Università di Helsinki e CoCoLaC.
- 2014, « Acquisition de la complexité en italien et en FLE » (in collaborazione con Cristina Castellani), relazione al Convegno internazionale : *L'héritage de Zellig Sabbetai Harris*, Duino-Aurisina, 20-22 giugno 2014.
- 2014, "Peut-on parler d'enseignant médiateur ?", relazione al convegno internazionale « Une approche linguistique de la *médiation*: quelles retombées? », 9 dicembre 2014, Università di Padova.
- 2015, « Oral et oralisation des formes verbales en FL2 », (in collaborazione con Isabelle Stabarin), relazione all'Incontro internazionale *L'acquisition de la morphologie verbale en FL2, 3ème rencontre*, 9-10 giugno 2015, Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico – ONLUS.
- 2015, « Comparaison des procédures de reformulation en italien LM chez des natifs italophones et en FLE (apprenants italophones) », relazione alle giornate scientifiche « Reformuler pour complexifier », 5-6 dicembre 2015, Università Cattolica di Lublino Gian Paolo II (Polonia),
- 2016, "La morphologie verbale dans la production orale en FLE et l'influence de la L1: les données de Trieste", partecipazione al Workshop: "Acquisition de la morphologie verbale en français langue étrangère", 13-14 juin 2016, Università di Lund (Svezia).
- 2016, « La question du protocole expérimental dans la recherche sur l'acquisition en FLE », relazione alla giornata scientifica « Reformulation et acquisition de la complexité linguistique », 11.07.2016, Istituto di lingua croata e di linguistica di Zagreb.